



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 4 Thường Niên Năm A Ngày 29 - 1 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350



**“PHÚC THAY AI CÓ TÂM HỒN NGHÈO KHÓ,
VÌ NƯỚC TRỜI LÀ CỦA HỌ” (MT 5:3)**

Bạn có nghĩ rằng Chúa Giêsu khuyến khích và muốn chúng ta sống nghèo khó, và Ngài đề cao cái nghèo khó không? Đúng như vậy! Nhưng chúng mình phải hiểu cho chính xác ý nghĩa của cái nghèo khó mà Chúa Giêsu muốn nói đến trong Tám Mối Phúc. Nếu không thì mình sẽ không thể chấp nhận được giáo huấn của Ngài được đâu!

Bạn thân mến, cái nghèo khó mà Chúa Giêsu nói trong Bát Phúc không phải là nghèo đói về của cải vật chất, hay đói rách, thiếu thốn về cơm áo, gạo tiền. Không! Chúa Giêsu không bao giờ dạy chúng ta phải sống nghèo khó rách rưới, đói khát và sống thiếu thốn về của cải vật chất. Tại sao? Xin thưa là bởi vì hai lý do sau đây:

Thứ nhất, khi đọc Kinh Thánh Cựu Ước, tôi thấy giàu sang, phú quý, lắm của nhiều tiền, có nhiều súc vật chiên cừ... là dấu chỉ được Thiên Chúa chúc phúc. Sách Châm Ngôn viết: *“Giàu sang, vinh dự và sự sống là phần thưởng ĐỨC CHÚA dành cho kẻ khiêm nhu và kính sợ Người”* (3:16; 22:4). Và sách Sáng Thế cũng cho hay, tổ phụ Áp-ra-ham, ông I-xa-ác, và vua Sa-lo-mon... toàn là những người giàu có, lắm của nhiều tiền mà thôi! Ông Áp-ram rất giàu, ông có nhiều súc vật và vàng bạc... Ông I-xa-ác đã gieo vãi trong đất ấy, và năm đó ông thu hoạch gấp trăm lần. ĐỨC CHÚA chúc phúc cho ông và ông trở nên giàu có, mỗi ngày một giàu thêm, giàu vô kể... khiến người Phi-li-tinh phải ghen tị (St 13:14; 26:12-14).

Thứ hai, nếu Chúa Giêsu cổ vũ và khuyến khích người ta sống nghèo khó, rách rưới, đói khát, túng cực... thì Giáo Hội Công Giáo của chúng ta không cần phải vất vả trong suốt hơn hai mươi thế kỷ qua để mời gọi các tín hữu, và yêu cầu những quốc gia giàu có trong việc chia sẻ cơm áo giúp đỡ cho những người nghèo đói thiếu thốn trên thế giới.

Chính vì hai lý do trên mà tôi dám nói một cách chắc chắn rằng cái nghèo mà Chúa Giêsu nói đến không phải là cái nghèo về vật chất. Thế! Ý nghĩa đích thực của cái nghèo mà Chúa Giêsu nói trong Bát Phúc là gì? Xin thưa, đó là sự KHIÊM NHƯỜNG.
(xin đọc tiếp trang 2)

- Ai nhận ra rằng tất cả những gì tôi đang có như của cải, bằng cấp, xe cộ, trí khôn...tất cả là của Chúa, đến từ Chúa, và bởi Chúa thương ban, chứ tự mình không có gì cả...
- Ai có của cải vật chất, mà biết thoát ly, không làm nô lệ hay bị tiền của sai khiến, biết chia sẻ và giúp đỡ cho những người nghèo khó và kém may mắn...
- Ai nhận ra rằng, muốn có được hạnh phúc, bình an và sức mạnh để chống trả lại ma quỷ, thế gian và xác thịt ...thì người đó không y vào sức lực và tài năng của họ, nhưng họ phải cậy dựa vào sự trợ giúp của Thiên Chúa là Cha nhân lành, như trẻ thơ cậy dựa vào cha mẹ chúng...

... THÌ ĐÓ LÀ NHỮNG NGƯỜI ĐANG SỐNG TINH THẦN NGHÈO KHÓ.

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, sự khiêm nhường chính là ý nghĩa đích thực của mỗi phúc đầu tiên trong Tám Mối Phúc Thật, và những người sống khiêm nhường thì sẽ chiếm hữu được Nước Trời, thì trong năm mới này, chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi luôn biết chạy đến cậy dựa vào Chúa, không làm nô lệ cho tiền của, và cố gắng sống khiêm hạ, không tự kiêu tự mãn, không vênh váo, không khoe khoang ... để nhờ vậy, chúng mình sẽ được sống hạnh phúc, bình an và vui vẻ không những chỉ ở đời này nhưng cả ở đời sau trên Thiên Quốc nữa, vì chính Chúa Giêsu đã hứa: “*Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó, vì Nước Trời là của họ*” (Mt 5:3)

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

MÀU NHIỆM VƯỢT QUA TRONG CÁC BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

228. Đây là mối liên hệ giữa các Bí tích với đức tin ?

Không những các Bí tích giả thiết phải có đức tin, mà các Bí tích còn nuôi dưỡng, củng cố và diễn tả đức tin, bằng lời đọc và những nghi thức. Qua việc cử hành các Bí tích, Hội thánh tuyên xưng đức tin tông truyền. Từ đó có câu thành ngữ cổ “*lex orandi, lex credendi*”, điều này muốn nói : Hội thánh tin như Hội thánh cầu nguyện.

229. Tại sao các Bí tích hữu hiệu ?

Các Bí tích hữu hiệu “*ex opere operato*” (do chính hành động được hoàn tất). Thực vậy, chính Đức Kitô hoạt động trong các Bí tích và thông ban ân sủng mà các Bí tích biểu lộ, không lệ thuộc vào sự thánh thiện bản thân của thừa tác viên; tuy nhiên, các hoa trái của Bí tích cũng tùy thuộc vào sự chuẩn bị nội tâm của người lãnh nhận.

THE PASCHAL MYSTERY IN THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

228. What is the relationship between the sacraments and faith?

The sacraments not only presuppose faith but with words and ritual elements they nourish, strengthen, and express it. By celebrating the sacraments, the Church professes the faith that comes from the apostles. This explains the origin of the ancient saying, “*lex orandi, lex credendi,*” that is, the Church believes as she prays.

229. Why are the sacraments efficacious?

The sacraments are efficacious *ex opere operato* (“by the very fact that the sacramental action is performed”) because it is Christ who acts in the sacraments and communicates the grace they signify. The efficacy of the sacraments does not depend upon the personal holiness of the minister. However, the fruits of the sacraments do depend on the dispositions of the one who receives them.

Do you believe that Jesus encouraged and or desired for us to live in poverty, and He exalted the poor? You're absolutely right! However, we need to understand the true meaning of poverty to which Jesus refers to in the Beatitudes. If not, we will not be able to accept His teachings at all.

My dear friends, the poverty that Jesus mentioned in the Beatitudes did not refer to material goods, or hunger, or lack of food and or money. Absolutely not! Jesus never taught us to live in such poverty that brings us hunger, thirst, and/or finds us in poor living conditions. Why, one might ask? My responses are included in these two reasons:

First of all, in the Old Testament, people have riches and wealth, flocks of sheep and herds of cattle...this, indeed, is a sign of being blessed by God. The Book of Proverbs states: *"Long life is in her right hand; in her left are riches and honor. The result of humility and fear of the LORD is riches, honor and life."* (Pr 3:16; 22:4) And even in the Book of Genesis it is revealed to us that Father Abraham, Isaac, and King Solomon...are all rich and wealthy! *"Abram was very rich in livestock, silver, and gold...Isaac sowed a crop in that region and reaped a hundredfold the same year. Since the LORD blessed him, he became richer and richer all the time, until he was very wealthy. He acquired flocks and herds, and a great work force, and so the Philistines became envious of him."* (Gn 13:2; 26:12-14)

Secondly, if Jesus promotes and encourages people to live in poverty, be ragged, be hungry, and live in deficiency... there's no need for the Catholic Church to struggle for over twenty centuries to keep on inviting the faithful and requesting the wealthiest nations to share food and clothes with the most vulnerable people in the world.

For these two reasons, I dare to say with certainty that the poverty to which Jesus refers has nothing to do with material poverty. Then! What is the underlying meaning of poverty which Jesus states in the Beatitudes? It is the virtue of HUMILITY.

- *Whoever realized that everything we have and own right now...such as wealth, college degrees, cars, wisdom...know that everything belongs to God, comes from God, and because He loves us so, He blessed us with His abundant treasures; nothing belongs to us...*
- *Whoever owns material possessions, and knows how to detach themselves from them so not to be enslaved or controlled by money, knows how to share and help the poor and less fortunate...*
- *Whoever realizes that in order for him/her to be happy, be at peace and have the strength to fight back the temptations of the world and the flesh... that person does not depend on his/her own strengths and talents. They depend and rely on the help of the merciful Father, just as the baby totally depends on its parents...*

...THESE ARE THE PEOPLE THAT LIVE IN THE SPIRIT OF POVERTY...

My dear friends, if you agree with me that the virtue of humility is the underside of the Beatitude, and those who live humbly possess the Kingdom of Heaven, I humbly ask you in this new year, to pray for one another so that our total reliance is on the Lord...so we do not become enslaved by money, and we try our best to live in humility; we are not arrogant or complacent; we are not boastful and pretentious. In doing so, we will live happily, be at peace, and be joyful not just in this life but in life eternal with God in heaven, for God has promised *"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven."* (Mt 5:3)



*"Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the Kingdom of heaven." (Mt 5:3)*

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Quý ông bà anh chị em nào cần chuẩn bị resume để tìm việc làm, xin mời đến tham dự workshop giúp quý vị viết resume chuẩn với từ ngữ chính xác hầu giúp dễ dàng được interview và có việc làm. Anh Andy Trần Công Thủy, nhân viên hãng Xerox ở Willsonville thiện nguyện đến giúp workshop. GX sẽ có laptop và anh chị em ban PHHS giúp đỡ quý vị sử dụng computer. Nếu ai có sẵn resume thì có thể mang đến trong USB drive, hay mang laptop riêng. Chương trình workshop vào **Chúa Nhật ngày 5 tháng 2 từ 12:30 - 1:45 PM** và **Chúa Nhật ngày 12 tháng 2 từ 12:30 - 1:45 PM tại phòng 152.**
Chân thành cảm ơn.

2. **Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 3-2-2023 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 4-2-2023 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

3. **Thiếu Nhi Thánh Thể:** TNTT sẽ không có sinh hoạt ngày 29 tháng 1 năm 2023 - do Huynh Trường sẽ đi dự khóa huấn luyện. Sinh hoạt sẽ bắt đầu lại vào ngày 5 tháng 2 năm 2023.

4. **Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2023:** Lịch năm 2023 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

5. **SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Cám Ơn

CẢM ƠN BÁNH CHƯNG ĐƯA MÓN

Cha Chánh Xứ và HDGX chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, quý ban ngành, hội đoàn, ca đoàn, hội đồng hương, cùng tất cả mọi người đã cùng chung tay góp sức cho chương trình Bánh Chưng Dưa Món Tết Quý Mão của giáo xứ được thành công một cách tốt đẹp. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Lavang, ban cho quý vị và gia đình muôn ơn lành và phúc lộc.



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG ĐAMINH TẠ VĂN THÁI

Sinh ngày 10 tháng 1 năm 1940
Tại Tiên Hải, Thái Bình, Việt Nam
Đã từ trần ngày 19 tháng 1 năm 2023
Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 83 tuổi

&

ÔNG GIUSE HOÀNG QUỐC VIỆT

(Phu quân chị Nguyễn T. Kim Loan - BAT)
Sinh ngày 8 tháng 9 năm 1958
Tại Kênh 5, Rạch Giá, Việt Nam
Đã từ trần ngày 23 tháng 1 năm 2023
Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 64 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn ĐAMINH và GIUSE về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 5 tháng 2 năm 2023

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Phạm Pauline
2. Vũ Văn Quang
3. Nguyễn Sáu
4. Nguyễn Minh Tâm
5. Diệp Khoa Thành
6. Hà Phương Thảo
7. Nguyễn Ngọc Thơ
8. Nguyễn Quốc Thuần
9. Nguyễn Tina
10. Semko Tina
11. Trần Thiện Trung
12. Nguyễn Minh Tuấn
13. Phan Quang Tuyền



RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Joseph Trương Phước Hoài James, con ông Giuse Trương Phước Vọng và bà Catarina Văn Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Sera Rose Yomen, con ông Roy Yomen và bà Julie Yomen, hiện đang sống tại thành phố Happy Valley, Oregon.
2. Anh Phêrô Nguyễn Thụy Kevin, con ông Phêrô Nguyễn Đức Thịnh và bà Maria Nguyễn Thị Nhung, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Goretty Lê Diệp Tường Vy, con ông Giuse Lê Đình Tuấn và bà Catarina Nguyễn Diệp Thùy Mai, hiện thuộc Giáo Xứ Vinh Hà, Bà Rịa, Việt Nam.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

SCRIP - QUÀ TẶNG MÙA GIÁNG SINH VÀ NGÀY TẾT:

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2023, và tết Âm Lịch Quý Mão. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



Chân Thành Cảm Ơn.



Lễ Chúa Nhật
\$25,485.00

Niên Liễm
\$1,890.00

Tổng Cộng
\$27,375.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 1	Thứ Hai 30 - 1	Thứ Ba 31 - 1	Thứ Tư 1 - 2	Thứ Năm 2 - 2	Thứ Sáu 3 - 2	Thứ Bảy 4 - 2	Chúa Nhật 5 - 2
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 4 QN		Thánh Gioan Bosco, Lm		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 5 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
07/01/1982	Nguyen Bong	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
13/01/1987	Tran Van Tanh	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
02/01/1988	Ser Yang	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
08/01/1992	Tran Thu Linh	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
26/01/1992	Tran Thi Suu	02/01/2018	Micae Vũ Đình Kiên
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
02/01/2002	Nguyễn Yên	13/01/2018	Giuse Trần Việt Vy
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	13/01/2018	Maria Sam Sandy
17/01/2002	Trần Thị Xơ	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	27/01/2018	Vincente Vũ Văn Tiệm
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đổ	07/01/2019	Simon Trần Quang
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	16/01/2019	Maria Trần Thị Thu Thủy
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	14/01/2020	Giuse Phạm Ngọc Khanh
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	20/01/2020	Maria Phạm Thị Lam
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	22/01/2020	Gioan Trần Văn Chi
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2020	Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
21/01/2009	Trần Công Vinh	02/01/2021	Giuse Phạm Ngọc Tri
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	05/01/2021	Maria Teresa Vũ Thị Mùi
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi	06/01/2021	Anna Nguyễn Thị Hương
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	08/01/2021	Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ	12/01/2021	Giuse Nguyễn Quang Chung
18/01/2011	Phạm Văn Senh	22/01/2021	Phaolô Đoàn Ngọc Thạch
14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	29/01/2021	Giuse Đỗ Xây
20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	02/01/2022	Nicholas Lê Duy Hữu
01/01/2013	Nguyen Thi Duong	18/01/2022	Gioan Baotixita Nguyễn Quang Tự
25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San	12/01/2023	Giuse Vũ Văn Na
11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính	14/01/2023	Maria Nguyễn Thị Lang
24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh	17/01/2023	Giuse Hoàng Minh Hoan
03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa	19/01/2023	Đaminh Tạ Văn Thái
27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh	23/01/2023	Giuse Hoàng Quốc Việt
29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho		

QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- ✱ Siêu Thị Hồng Phát 10%
- ✱ Hãng rửa xe Washman 50%
- ✱ Home Depot 7%
- ✱ Fred Meyer,
- ✱ Safeway, Albertson 4%
- ✱ Target 8%
- ✱ Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

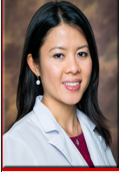
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington

TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:
8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI SẢN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự cộng tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

PHO BAR
—VIETNAMESE KITCHEN—
13140 SE 172nd Ave. Suite 132
Damascus, OR 97089
(503) 427-0188
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa: 10:00AM - 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt
Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week
503 - 255 - 3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR. Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates.

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ